

RU

## Грамматические трансформации при переводе инструкций по применению лекарственных препаратов с английского языка на русский язык (на материале инструкции по применению иммуностимулирующего препарата Китруда)

Амирова О. Г.

**Аннотация.** Цель исследования заключается в выявлении наиболее типичных грамматических трансформаций, задействованных в процессе перевода текста инструкции по применению лекарственных препаратов с английского языка на русский язык. Научная новизна исследования состоит в том, что типичные грамматические трансформации впервые выявлялись на материале инструкции по применению препарата Китруда, одного из наиболее современных иммуномодулирующих препаратов, используемых в лечении пациентов с онкологическими заболеваниями. В результате были выявлены типичные грамматические трансформации на уровне формальных, морфологических и функциональных характеристик лексических единиц, перестановки на уровне фразы и синтаксической конструкции при переводе текста инструкции по применению иммуномодулирующего препарата Китруда, используемые для обеспечения адекватного восприятия смысловой информации конечным пользователем данного лекарственного средства.

EN

## Grammatical Transformations in Translation of Instructions for Medical Products Use from English into Russian (Based on the Instruction for the Use of the Immunostimulating Medical Product Keytruda)

Amirova O. G.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the most typical grammatical transformations involved in the process of translating the text of instruction for the use of medical products from English into Russian. The scientific novelty of the work lies in the fact that typical grammatical transformations are first singled out by the material of the instruction for the application of Keytruda, one of the latest immunomodulatory medical products used in the treatment of patients with cancer. As a result, the author has identified typical grammatical transformations at the level of formal, morphological and functional characteristics of lexical units, reordering at the level of a phrase and a syntactic construction when translating the text of the instruction for the use of the immunomodulatory medical product Keytruda, which serve to ensure adequate perception of semantic information by the final user of this medical product.

### Введение

Актуальность исследования обусловлена проблемой поиска механизмов адекватной передачи содержания инструкций по применению медицинских препаратов с английского языка на русский язык. Современный мир невозможно представить без технологических инноваций, которые проникают во все сферы нашей жизни, причем большая часть изобретений имеет иностранное происхождение. Фармакология, являющаяся одной из наиболее динамично развивающихся наук, – не исключение в данном аспекте. Ежегодно сотни новых лекарственных препаратов проходят клинические испытания и появляются в аптечных сетях в сопровождении соответствующей инструкции, строго регламентированного документа, в котором производителем прописываются разнообразные характеристики лекарственного препарата. Так, общие требования к инструкции по применению

лекарственных средств содержат двадцать три требования к содержанию инструкции: от наименования, описания внешнего вида и фармакологических свойств до взаимодействия с другими препаратами, срока и условий хранения, специальных мер предосторожности при уничтожении неиспользованных препаратов. Сохранение смысла при переводе фармацевтических и медицинских текстов является главной задачей переводчика, поскольку каждая ошибка может повлечь за собой серьезные последствия для здоровья и жизни человека.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, рассмотреть инструкцию по применению лекарственных препаратов как жанр фармацевтического дискурса; во-вторых, описать стратегии перевода научного текста; в-третьих, проанализировать оригинал текста инструкции по применению иммуностимулирующего препарата Китруда и его перевод на русский язык с точки зрения переводческих трансформаций грамматического уровня репрезентации текста; в-четвертых, сформулировать выводы о типичных грамматических трансформациях, используемых для адекватной передачи текста инструкции.

Исследование проводится с использованием следующих методов: метод сплошной выборки, переводческий анализ, метод количественных подсчетов.

Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных лингвистов, в которых рассматриваются лингвистические особенности инструкции по применению лекарственных препаратов (Касавин, Щавелев, 2004; Носова, 2013; Преснухина, 2005), а также грамматические трансформации, используемые для достижения адекватности и эквивалентности при переводе научного текста (Латышев, 2005; Рецкер, 1982).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов по теории и практике перевода с английского языка на русский язык. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по переводу текстов медицинской направленности, а также в процессе письменного перевода инструкций по применению иных лекарственных препаратов.

## Основная часть

Инструкция по применению лекарственных средств как речевой продукт фармацевтического дискурса характеризуется, с одной стороны, такими базовыми категориями, как императивность, информативность, стратегичность, интенциональность, которые отражают прагматические аспекты взаимодействия коммуникантов с целью передачи фармацевтических знаний потребителю (Носова, 2013). С другой стороны, тексты медицинских инструкций, являясь самодостаточным речевым сообщением, обладают когнитивными, аксиологическими и прагматическими функциями, то есть они не только передают объективные знания о том или ином препарате, но и оказывают влияние на эмоциональное состояние реципиента, побуждают его к определенному действию (Касавин, Щавелев, 2004).

Адекватный перевод текстов инструкций по применению лекарственных препаратов определяют следующие экстралингвистические факторы: во-первых, абстрактность, предполагающая отсутствие несущественных признаков с целью выделения существенных закономерностей; во-вторых, точность, не допускающая разночтений; в-третьих, стандартизованность, проявляющаяся в использовании стереотипных и клишированных фраз, повторяющихся языковых форм; и, наконец, волюнтаривность текстов инструкций, обеспечивающая выполнение основной функции анализируемого речевого продукта – побуждение к выполнению предписанного действия (Преснухина, 2005).

Волюнтаривность текста инструкции по применению лекарственных препаратов проявляется прежде всего на грамматическом уровне, следовательно, в процессе перевода инструкций с английского языка на русский язык адекватная передача соответствующей прагматической составляющей определяется использованием грамматических трансформаций. Грамматические трансформации непосредственно связаны с грамматическими категориями языка оригинала и переводящего языка. В прикладном аспекте функционирования в конкретном тексте грамматические категории отражают «взаимодействие парадигматических и синтагматических связей, иерархическую систему элементов разных уровней языка, функционирование которой проявляется в возможности передачи мыслительного содержания в конкретных условиях речевой ситуации» (Амирова, 2015, с.13). В свою очередь, план содержания непосредственно связан с планом выражения, в нашем случае «коммуникативно-равноценным текстом», являющимся полноправной заменой оригиналу в функциональном, содержательном и структурном планах (Фефилов, 2003).

Научный (медицинский, фармацевтический) перевод по праву считается одним из важнейших видов информативного перевода, к которому в первую очередь предъявляется требование адекватности, или стремления к информативной равнозначности исходного и переводящего текстов. В связи с этим стратегия перевода текста медицинской инструкции должна удовлетворять следующим нормам: норма смысловой общности языка перевода и языка оригинала, норма сжатости и лаконичности формы выражения, норма стилистической ориентации на функциональные и языковые особенности переводящего языка.

Несомненно, при переводе медицинского текста определенную сложность представляют термины: переводчику зачастую приходится консультироваться со специалистами, прибегать к различным специализированным справочникам и словарям. Так, Т. Е. Жакова (2018) отмечает, что, «перевод единиц медицинских терминосистем требует тщательного подбора соответствия в переводящем языке, учета семантической и морфемной структуры термина исходящего языка, его функции, контекстуального значения, характера предполагаемого реципиента

и высокого профессионализма переводчика» (с. 84). Вместе с тем смысл переводного текста хотя и формируется из совокупности семантических признаков отдельных языковых единиц, но в итоге определяется функциональной перспективой грамматической конструкции предложения, адекватная передача которой требует определенных трансформаций на морфологическом и синтаксическом уровне, межъязыковых грамматических преобразований с целью достижения эквивалентности и адекватности текста перевода (Латышев, 2005; Рецкер, 1982).

Обратимся к анализу текста инструкции по применению иммуномодулирующего препарата Китруда на английском языке и его перевода на русский язык. На морфологическом уровне выделяются типичные замены, связанные как с формой слова, так и с различиями морфологических характеристик единиц оригинала и перевода. Так, отмечается стандартная замена грамматической категории числа имени существительного в подзаголовках: *Components* (множественное число) – *Состав* (единственное число). В данном случае грамматическая замена на уровне формы языковой единицы продиктована лексической заменой смыслового развития: *компоненты* – *состав*. Рассмотрим следующий пример: *Top 20 medicines with the same treatments* (множественное число) – *Топ-20 лекарств с таким же применением* (единственное число). В данном случае категория множественного числа английского существительного *treatments* передает имплицитную информацию о существовании нескольких протоколов применения данного лекарственного препарата. Напротив, русское существительное *применение*, имеющее форму единственного и множественного числа, употребляется в единственном числе и подчеркивает обобщенное значение контекста, что, в свою очередь, допускает употребление формы единственного числа в значении множественного.

Замены на уровне грамматической и морфологической формы могут использоваться в рамках одного сегмента, например: *pharmaceutical form* – *формы выпуска*. В данном случае замена единственного числа *form* на множественное *формы* в комбинации с опущением имени прилагательного *pharmaceutical* и компенсаторным добавлением имени существительного *выпуска* приводит к перестановке компонентов.

Анализ текста оригинала и перевода свидетельствует о том, что замена на уровне части речи является стандартной лингвистической трансформацией. Так, замена английского глагола в пассивном залоге на русское краткое страдательное причастие совершенного вида является характерной трансформацией для перевода медицинского текста, например: *KEYTRUDA as monotherapy is indicated for the treatment...* (здесь и далее – примеры с сайта: <https://pillintrip.com/medicine/keytruda>). / *Препарат Китруда® показан для лечения...* (здесь и далее – перевод с сайта: <https://pillintrip.com/ru/medicine/keytruda>). Следующие примеры иллюстрируют замену английского имени прилагательного на русское имя существительное: *Renal impairment* – *Нарушение функции почек*; *Hepatic impairment* – *Нарушение функции печени*. В данном случае морфологическая замена не влияет на функцию анализируемой единицы, но приводит к перестановке компонентов: в русскоязычном варианте несогласованное определение стоит в постпозиции к определяемому слову.

Перестановка компонентов может наблюдаться в качестве ведущей трансформации на примере односоставных предложений: *Dosage (Posology) and method of administration*. / *Способ применения и дозы*. В данном случае прослеживаются различия в английском и русском языках в локализации однородных компонентов, связанных сочинительной связью: в английском языке поликомпонентные синтагматические цепочки тяготеют к концу предложения, в то время как в русском языке предложение, как правило, заканчивается монокомпонентной единицей.

Перестановке компонентов подвергаются английские синтаксические конструкции, вводимые формальным подлежащим, например: *There is no information on overdose with pembrolizumab*. / *Информация о передозировке препарата Китруда отсутствует*. В данном случае перестановка компонентов предложения обусловлена различиями в функциональной перспективе английского и русского предложений. Так, в английском синтаксисе конструкция с *there* представляет собой примеры обратной функциональной перспективы предложения, где группа подлежащего выполняет функцию ремы; в русском предложении сохраняется прямая функциональная перспектива с локализацией ремы в конце предложения. Подобные перестановки могут иметь место и на семантическом уровне, например: *No data are available*. / *Данные отсутствуют*. В данном случае семантический компонент «отсутствие чего-либо», выражаемый через английскую отрицательную частицу *no* и входящий в состав группы подлежащего, при переводе на русский язык мигрирует в состав сказуемого; в результате обратная функциональная перспектива английского предложения меняется на прямую перспективу в русском переводе.

Трансформации на морфологическом уровне зачастую приводят к изменению синтаксической конструкции всего предложения, например: *KEYTRUDA is a humanised monoclonal antibody which binds to the programmed cell death-1 (PD-1) receptor and blocks its interaction with ligands PD-L1 and PD-L2*. / *Пембролизумаб – это гуманизованное моноклональное антитело, селективно блокирующее взаимодействие между PD-1 и его лигандами*. В данном случае морфологическая замена личного глагола *blocks* на русское действительное причастие несовершенного вида *блокирующее* влечет за собой трансформацию синтаксической конструкции: английское сложноподчиненное предложение с атрибутивной придаточной клаузой (состоящей из двух синтагматически связанных однородных сегментов) трансформируется в простое предложение, осложненное причастным оборотом в функции определения.

Английская атрибутивная клауза может трансформироваться в предложную именную фразу при переводе на русский язык, например: *KEYTRUDA as monotherapy is indicated for the first-line treatment of metastatic non-small cell lung carcinoma (NSCLC) in adults whose tumours express PD-L1 with a >50% tumour proportion score (TPS) with no EGFR or ALK positive tumour mutations*. / *Препарат Китруда показан в качестве терапии 1-й линии у пациентов с распространенным немелкоклеточным раком легкого с экспрессией PD-L1 ≥50% опухолевыми клетками, определяемой валидированным тестом, при отсутствии мутаций в генах эпидермального фактора роста (EGFR) или киназы анапластической лимфомы (ALK)*. В данном случае предикативная конструкция *whose*

*tumours express* трансформируется в предложную фразу с *экспрессией*. Более того, анализируемые синтаксические конструкции представляют собой примеры употребления типичных перестановок: *first-line treatment – терапия 1-й линии; with no EGFR or ALK positive tumour mutations – при отсутствии мутаций в генах... EGFR или... ALK* (локализация определяемого слова в постпозиции к определению в английском варианте – локализация определяемого слова в препозиции к несогласованному определению в русском варианте); *treatment of... lung carcinoma in adults – терапия... у пациентов с... раком легкого* (различие синтагматических связей на фраземном уровне).

Анализ фактического материала свидетельствует о наличии трансформации английской герундиальной конструкции в придаточное предложение на русском языке, например: *Patients with EGFR or ALK positive tumour mutations should also have received targeted therapy before receiving KEYTRUDA. / При наличии мутаций в генах EGFR или ALK пациенты должны получить соответствующую специфическую терапию прежде, чем им будет назначено лечение препаратом Китруда*. В данном случае синтаксическая трансформация английского простого предложения, осложненного герундиальным оборотом, в сложноподчиненное предложение на русском языке продиктована смысловой заменой на лексическом уровне *receiving KEYTRUDA – назначено лечение препаратом Китруда*.

В ходе анализа мы обратили внимание на то, что информация относительно дозировки передается на русский язык неполными конструкциями, в то время как в английских конструкциях предикативные связи выражены эксплицитно: *KEYTRUDA should be administered as an intravenous infusion over 30 minutes every 3 weeks. / В/в, в виде инфузии, в течение 30 мин каждые 3 нед. Или: 200 mg for NSCLC that has not been previously treated with chemotherapy cHL or for urothelial carcinoma. / 200 мг для пациентов с НМПЛ, ранее не получавших терапию*.

Необходимо отдельно остановиться на анализе типичных трансформаций императивных предложений, поскольку именно данный коммуникативный тип в первую очередь отражает волюнтаривный характер текста инструкции. Например: *Store in the original carton in order to protect from light. / Флакон с лекарственным препаратом необходимо хранить в защищенном от света месте*. В данном случае английская императивная конструкция переводится сочетанием качественного прилагательного в краткой форме и инфинитива *необходимо хранить*; при этом прослеживается перестановка компонентов, связанная с тенденцией русского языка располагать определяемую лексическую единицу в центре высказывания: *хранить что? – флакон, хранить где? – в защищенном от света месте*.

Поскольку русское качественное прилагательное *необходимый* не употребляется с отрицательной частицей, то при переводе английских отрицательных императивных конструкций употребляется комбинация отрицательной частицы, личного глагола *следует* и инфинитива, выражающего денотат предиката, например: *Do not co-administer other medicinal products through the same infusion line. / Не следует вводить другие лекарственные препараты через ту же инфузионную систему, через которую вводят препарат Китруда*.

Таким образом, грамматические трансформации на уровне формальных, морфологических и функциональных характеристик лексических единиц, а также перестановки на уровне фразы и синтаксической конструкции при переводе текста медицинской инструкции способствуют обеспечению адекватного восприятия смысловой информации конечным пользователем лекарственных препаратов.

## Заключение

Таким образом, проведенный анализ грамматических трансформаций, используемых при переводе текста инструкции по применению лекарственного препарата, позволяет сделать следующие выводы. Грамматические трансформации на уровне формальных (категория числа имени существительного), морфологических (замена английского глагола в пассивном залоге на русское краткое страдательное причастие, замена английского прилагательного на русское существительное) и функциональных характеристик лексических единиц являются стандартными лингвистическими механизмами, обусловленными языковыми нормами переводящего языка. Перестановка компонентов на уровне фразы связана с морфологической заменой и, как следствие, расположением русского несогласованного определения в постпозиции к определяемому слову. На уровне синтаксической конструкции перестановка компонентов чаще всего связана с формальными различиями в функциональной перспективе английского и русского языков. На уровне предикативных связей наиболее типичной трансформацией является замена английской атрибутивной клаузы на причастный оборот либо предложную именную группу в русском языке, в то время как английская герундиальная конструкция чаще всего трансформируется в придаточное предложение.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении трансформационных моделей, задействованных при переводе научного текста инструкций по эксплуатации медицинского оборудования с английского языка на русский язык, и выявлении типичных синтаксических образцов, способствующих адекватной передаче смысла на переводящем языке.

## Источники | References

1. Амирова О. Г. Грамматические категории языковой системы: уровни анализа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10-2 (52).
2. Жакова Т. Е. Проблема перевода специальных (медицинских) текстов // Известия Смоленского государственного университета. 2018. № 1 (41).

3. Касавин И. Т., Щавелев С. П. Анализ повседневности. М.: Канон+, 2004.
4. Латышев Л. К. Технология перевода: уч. пособие для студ. лингв. вузов и фак. М.: Академия, 2005.
5. Носова Л. Н. Коммуникативно-прагматический потенциал инструкции по применению лекарственных средств в фармацевтическом дискурсе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2013.
6. Преснухина И. А. Деловое общение в свете диатопического варьирования современного английского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2005.
7. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982.
8. Фефилов А. И. Методологические основы транслятологии. Ульяновск: УлГУ, 2003.

#### Информация об авторах | Author information

**RU****Амирова Оксана Георгиевна<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.<sup>1</sup> Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа**EN****Amirova Oksana Georgievna<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmullah, Ufa<sup>1</sup> [poophin@rambler.ru](mailto:poophin@rambler.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.04.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

**Ключевые слова (keywords):** фармацевтический дискурс; текст инструкции по применению лекарственного препарата; грамматическая трансформация; адекватность при переводе; pharmaceutical discourse; text of instruction for medical product use; grammatical transformation; adequacy in translation.